

КРУГЛЫЙ СТОЛ «ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ НА ЭТАПЕ ПРЕДВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ»

23 мая 2025 года

Институт русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ПАРЕМИЙ НА ФОНЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

А.Р. Нурутдинова

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

ЦЕЛЬ:

- Изучить роль русских паремий (пословиц, поговорок) как культурных кодов.
- Показать их значение в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации.

АКТУАЛЬНОСТЬ:

- Паремии отражают менталитет, ценности и исторический опыт народа.
- Их анализ помогает преодолевать культурные барьеры в обучении.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ КАК НАУКА

ОПРЕДЕЛЕНИЕ: Изучение взаимосвязи языка и культуры через призму языковых единиц.

КЛЮЧЕВЫЕ АСПЕКТЫ:

- Культурные коннотации слов и выражений.
- Языковая картина мира.
- Паремии как «концентрированный опыт» народа.

РУССКИЕ ПАРЕМИИ КАК КУЛЬТУРНЫЙ КОД

- *«В гостях хорошо, а дома лучше»* → ценность семьи и дома.
- *«Тише едешь — дальше будешь»* → осторожность и терпение.

Функции:

- Сохранение традиций.
- Трансляция нравственных норм.
- Отражение исторического контекста.

МЕТОДОЛОГИЯ АНАЛИЗА ПАРЕМИЙ

ЭТАПЫ АНАЛИЗА:

1. Лексико-семантический разбор (значение слов, метафоры).
2. Культурологический контекст (история, обычаи).
3. Сопоставление с культурой изучаемого языка (например, английские пословицы).

ИНСТРУМЕНТЫ:

Корпусные исследования, параллельные тексты, кейс-стади.

ПАРЕМИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ЗАДАЧИ:

- Развитие межкультурной компетенции.
- Понимание имплицитных смыслов.

ПРАКТИКА:

- Сравнение русских и иностранных паремий (напр., «Семь раз отмерь...» vs. «Measure twice, cut once»).
- Ролевые игры, дискуссии на основе контекстов.

ПРИМЕР ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

ПАРЕМИЯ: *«Не всё коту Масленица».*

АНАЛИЗ:

- История: Связана с праздником Масленицы (временное веселье).
- Культурный смысл: Идея цикличности жизни, предостережение от излишеств.
- Сопоставление: Англ. «All good things must come to an end».

ПРЕОДОЛЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ БАРЬЕРОВ

Типичные проблемы:

- Буквальное понимание метафор.
- Незнание исторического контекста.

Решение:

- Интеграция культурных комментариев в уроки.
- Использование визуальных материалов (иллюстрации, видео).

КЕЙС: «ТРАДИЦИИ И ЦЕННОСТИ»

Цель: Сравнить русские и немецкие поговорки о труде.

Примеры:

- Рус.: «Без труда не вытащишь и рыбку из пруда».
- Нем.: «Ohne Fleiß kein Preis» («Без усердия нет награды»).

Итог: формулируют общие и уникальные культурные ценности.

ИТОГИ:

- Паремии — ключ к «культурному коду» языка.
- Их анализ обогащает языковое обучение.

РЕКОМЕНДАЦИИ:

- Включать паремии в учебные программы.
- Использовать междисциплинарный подход (лингвистика + культурология).



БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!